

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na Saulu zaś spoczął duch JAHWE zły; siedział on wtedy w domu, w ręku miał włócznię, a Dawid grał ręką (na strunach). ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na Saulu zaś, za sprawą JAHWE, znów spoczął duch zły. Siedział w domu, trzymał w ręku włócznię, a Dawid grał na lirze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zły duch od JAHWE opanował Saula, kiedy siedział w swym domu, trzymając włócznię w ręku, Dawid zaś grał <i>swą ręką melodię</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem Duch Pański zły przypadł na Saula, który w domu swym siedział, mając włócznią swoją w ręce swej, a Dawid grał ręką swą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I popadł duch zły PANSKI Saula, a siedział w domu swym i dzierżał oszczep, a Dawid grał na arfie ręką swą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zły zaś duch, zesłany przez Pana, opanował Saula, kiedy przebywał on w domu, trzymając dzidę w ręku, podczas gdy Dawid grał na cytrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Saula zaś opadł zły duch, zesłany przez Pana; gdy pewnego razu przebywał w swoim domu, trzymając w ręku włócznię, Dawid zaś grał na harfie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zły duch od JAHWE przeniknął Saula. Saul przebywał wówczas w swoim domu i trzymał w ręku włócznię, Dawid zaś grał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia zły duch, zesłany przez JAHWE, owładnął Saulem, gdy ten siedział w swojej komnacie z włócznią w ręce. Dawid przygrywał na cytrze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch niepokoju [zesłany przez] Jahwe [znowu] począł dręczyć Saula, gdy siedział w swym domu z włócznią w (swej) ręce, a Dawid grał na harfie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на Саулі був поганий божий дух, і він сидів в домі, і спис (був) в його руці, і Давид грав руками своїми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Saula kiedy siedział raz w domu, trzymając w dłoni włócznię, a Dawid grał na instrumencie – tknął niemiły duch, zesłany przez WIEKUISTEGO,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zły duch JAHWE naszedł Saula, gdy ten siedział w swoim domu z włócznią w ręce, a Dawid grał swą ręką melodie.

¹⁾ <x>90 16:23</x>